

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2020

aruandeaasta lõpp: 31.12.2020

ärinimi: Osaühing Wiedemanni Tõlkebüroo

registrikood: 10617629

tänavatalu nimi, Roseni tn 7

maja ja korteri number:

linn: Tallinn

maakond: Harju maakond

postisihthnumber: 10111

telefon: +372 6130660

faks: +372 6130664

e-posti aadress: kontor@wiedemanni.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Bilanss	4
Kasumiaruanne	5
Raamatupidamise aastaaruande lisad	6
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	6
Lisa 2 Tööjõukulud	6
Lisa 3 Seotud osapooled	6
Aruande allkirjad	7

Tegevusaruanne

Tulud ja kasum

Wiedemanni Tõlkebüroo on asutatud 1999. a detsembris ja ettevõtte põhitegevus on kirjalikud ja suulised tõlked paljudes keeltes paljude riikide tellijatele.

Müügituluks kujunes 2020. majandusaastal 441 329 eurot ja ettevõtte jäi kahjumisse ca 38 700 euro ulatuses. Tulu kahanemise ligi 25% võrreldes 2019. aastaga põhjustasid mitme asja kokkulangemine – 2020. aastal alanud koroon, kus Eesti valitsus võttis vastu majanduselu hukutavaid otsuseid ja majandus sisuliselt peatati ja ostjate ostujulgus võeti ära, samuti osutusid tagasivaatena valeks mõned 2019. a lõpus tehtud personaliotsused, ennekõike vähese kogemusega isikute kaasamine juhtimisprotsessidesse. Ka ei suudetud 2020. aastal tagasi meelitada kõiki 2019. a meile kõlvatut konkurentsi pakkuma hakanud Anneli Undi büroosse läinud vanu tellijaid, kes ei teadnud, mis tegelikult oli toimunud ja kes Anneli Unt on ja kuhu kadus Wiedemanni.

Seega, olles keeruliseks ja vapustavaks osutunud 2019. a lõpuks tasakaalu taastanud ja halvimast pääsenud, algas maailmas ja Eestis koroon ja ettevõtte ei suutnud ennast kahjuks 2020. aastal kasvama uuesti saada, - uus põhimeeskond oli alles moodustumas ja oli raskusi kõige negatiivse muundamisega positiivseteks äritulemusteks ja kasumiks.

Põhiline, mida 2020. a juurde saadi, olid kogemused, mida Wiedemanni organisatsioonikultuur samuti väärtustab.;

Et paljud tõlkeprojektid on spetsiifilised tehnilised projektid oma keeruliste tarkvarade ja juhenditega, mida on võimatu ühe päevaga selgeks õppida, siis kaotas ettevõtte tagasikutsutud juhatuse liikme kuritahtliku käitumise tagajärjel 2019. a esimesel poolaastal ajutiselt osade suurtellijate silmis töökindla ja kiire partneri maine ja tellimuste mahtu osades projektides ajutiselt vähendati.

2020. a kordaminekuna saab nimetada nt uue CVI valmimine koostöös disainiagentuuriga 72dpi.ee ja ettevõtte visuaalse identiteedi uuenedmine 2020. a jooksul ja uute visuaalide tutvustamine ja kasutuselevõtt meie kanalites. Samuti ettevõtte laia koosseisu toetust Wiedemanni uuenedmisele ja raskustest väljumisele.

Tulevik

2021 peaeesmärk on vabaneda lõplikult 2019. ja 2020. a negatiivsetest järeelmõjudest täielikult, uue põhimeeskonna tugevdamine ja sünergia ja tugeva organisatsioonikultuuri ning positiivsuse taastamine, samuti kaotatud müügiimahtude taastamine ja aasta lõpetamine kasumiga.

Kavas on uue kodulehe väljatöötamine ja uute aktiivsete osanike kaasamine. Samuti töötajates omanikutunde ja vastutustunde suurendamine.

Wiedemanni Tõlkebüroo määratleb end jätkuvalt kõrge kasutusväärtusega tõlketeenuse pakkujana (ettevõttel on alates 2009. aastast juurutatud Euroopa tõlkestandard EVS-EN ISO 17100:2015 ja väljastatud kehtiv kirjaliku tõlketeenuse kvaliteedisertifikaat nr PT-002/M).

See seab lati kõrgele nii ettevõtte töötajate kui ka vabakutselise tõlkemeeskonna jaoks, kelle täiendamine ja koolitamine on iga päev fookuses. Ettevõtte pakub professionaalset tõlketeenust umbes 40 keelest keelde ja teemavaldkondades nagu meditsiin, tehnika, juura, ühiskond, loovtõlked jms, ka kõige nõudlikumale tellijale.

Eesmärgid on sarnased varasematele aastatele. Tähelepanu fookusesse jäävad alati meeskonna professionaalsuse kasv ja tellijarahulolu kasvatamine läbi hea keelekeskkonna loomise.

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(eurodes)

	31.12.2020	31.12.2019
Varad		
Käibevarad		
Raha	17 298	5 371
Nõuded ja ettemaksed	39 793	59 152
Kokku käibevarad	57 091	64 523
Põhivarad		
Immateriaalsed põhivarad	75 000	75 000
Kokku põhivarad	75 000	75 000
Kokku varad	132 091	139 523
Kohustised ja omakapital		
Kohustised		
Lühiajalised kohustised		
Võlad ja ettemaksed	137 860	106 535
Kokku lühiajalised kohustised	137 860	106 535
Kokku kohustised	137 860	106 535
Omakapital		
Osakapital nimiväärtuses	2 556	2 556
Ülekurss	37 499	37 499
Kohustuslik reservkapital	3 348	3 348
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	-10 415	22 941
Aruandeaasta kasum (kahjum)	-38 757	-33 356
Kokku omakapital	-5 769	32 988
Kokku kohustised ja omakapital	132 091	139 523

Kasumiaruanne

(eurodes)

	2020	2019
Müügitulu	441 329	588 837
Muud äritulud	1 282	1 103
Kaubad, toore, materjal ja teenused	-223 367	-297 912
Mitmesugused tegevuskulud	-84 385	-62 956
Tööjõukulud	-171 519	-261 384
Muud ärikulud	-2 097	-1 044
Ärikasum (kahjum)	-38 757	-33 356
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	-38 757	-33 356
Aruandeaasta kasum (kahjum)	-38 757	-33 356

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

Aruanne on koostatud vastavalt raamatupidamise heale tavale, EV seadustele ja RT juhenditele.

Lisa 2 Tööjõukulud

(eurodes)

	2020	2019
Palgakulu	134 484	203 816
Sotsiaalmaksud	37 038	57 568
Kokku tööjõukulud	171 522	261 384
Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale	8	10
Keskmine töötajate arv töötamise liikide kaupa:		
Töölepingu alusel töötav isik	4	5
Juriidilise isiku juhtimis- või kontrollorgani liige	1	1

Lisa 3 Seotud osapooled

(eurodes)

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
	2020	2019
Arvestatud tasu	11 333	17 740

Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 30.06.2021

Osaühing Wiedemanni Tõlkebüroo (registrikood: 10617629) 01.01.2020 - 31.12.2020 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
LIINA TEDER	Juhatuse liige	04.05.2022

Kasumi jaotamise ettepanek

(eurodes)

	31.12.2020
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	-10 415
Aruandeaasta kasum (kahjum)	-38 757
Kokku	-49 172

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EUR)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	435000	98.57%	Jah

Osanikud

Nimi / ärinimi	Isikukood / registrikood / sünniaeg	Elukoht / Asukoht	Osaluse suurus ja valuuta
Sigrun Fricke	46906122773	Holland	1023 EUR (Lihtomand)
Liina Teder	47005302719	Kesklinna linnaosa, Tallinn, Harju maakond, Eesti	1534 EUR (Lihtomand)

Sidevahendid

Liik	Sisu
Telefon	+372 6130660
Faks	+372 6130664
E-posti aadress	kontor@wiedemanni.ee